L6+ / Text I – Übersetzung

Übersetzen Sie den folgenden lateinischen Text ins Deutsche!

De disciplina suscipiendorum fratrum

Noviter veniens quis ad conversationem, non ei facilis tribuatur ingressus, sed sicut ait Apostolus:

"Probate spiritus, si ex Deo sunt! "

Ergo si veniens perseveraverit pulsans et illatas sibi iniurias et difficultatem ingressus post quattuor aut quinque dies

visus fuerit patienter portare et persistere petitioni suae,

adnuatur ei ingressus et sit in cella hospitum paucis diebus!

Postea autem sit in cella noviciorum, ubi meditent et manducent et dormiant.

Et senior eis talis deputetur, qui aptus sit ad lucrandas animas,

qui super eos omnino curiose intendat! –

Et sollicitudo sit, si revera Deum quaerit!

Si sollicitus est ad opus Dei, ad oboedientiam, ad opprobria,

praedicentur ei omnia dura et aspera, per quae itur ad Deum!

Si promiserit de stabilitate sua perseverantiam,

post duorum mensuum circulum legatur ei haec regula per ordinem

et dicatur ei:

"Ecce lex sub qua militare vis; si potes observare, ingredere!

Si vero non potes, liber discede! "

L6+ / Text II – Übersetzung

Übersetzen Sie den folgenden lateinischen Text ins Deutsche!

De artificibus Monasterii

Artifices si sunt in monasterio, cum omni humilitate
faciant ipsas artes, si permiserit abbas!
Quod si aliquis ex eis extollitur[1] pro scientia artis suae,
eo quod videatur aliquid conferre monasterio,
hic talis erigatur[2] ab ipsa arte et
denuo per eam non transeat,
nisi forte humiliato ei iterum abbas iubeat!
Si quid vero ex operibus artificum venumdandum[3] est,
videant ipsi, per quorum manus transigenda sint,
ne aliquam fraudem praesumant!
In ipsis autem pretiis non surripiat avaritiae malum,
sed semper aliquantulum vilius detur
quam ab aliis saecularibus[4] dari potest,
ut in omnibus glorificetur Deus!

1 **extolli** (pass.): überheblich werden, stolz werden

2 **erigi** (pass.): abgezogen werden, abberufen werden

3 **venundandum est** = vendendum est

4 **saeculares**, -ium m.: Leute außerhalb des Klosters

L6+ – Interpretation

Setzen Sie sich mit den Inhalten beider Texte anhand folgender Leitfragen auseinander und führen Sie Ihre Überlegungen in insgesamt maximal 600 Wörtern aus! Belegen Sie Ihre Aussagen gegebenenfalls mit lateinischen Zitaten aus den Texten!

Ad Text I

1. Fassen Sie das **Procedere der Aufnahme** Neuankommender in die Gemeinschaft zusammen!

2. Erörtern Sie ausgehend von Text I Zeile 11 „**si revera Deum quaerit**“ und anhand des Vergleichstextes „Homo quaerens“ die Bedeutung von „**Gott suchen**“ im täglichen Leben und Arbeiten! Beziehen Sie in Ihre Ausführungen die Gedanken Benedikts sowie die Inhalte des Vergleichstextes mit ein!

Homo quaerens

Immer mehr Menschen sind auf der Suche. In einer Welt, in der uns soziale Medien vorgaukeln, dass andere das perfekte Leben haben, wird aus dem homo sapiens der homo quaerens, ein Suchender. Und der sucht dann ... einen neuen Partner (attraktiver, zärtlicher, erotischer, einfühlsamer), eine neue Wohnung (heller, schöner, bessere Lage, nettere Nachbarn), einen neuen Job (spannender, lukrativer, prestigeträchtiger, freundlicheres Arbeitsklima) ...

Die Dunkelziffer an Suchenden ist inzwischen deutlich höher als offiziell angenommen. So gibt es etwa wesentlich mehr Accounts auf Partnerbörsen, als es Singles gibt. Und, wie am Mittwoch bekannt wurde, halten viel mehr Menschen Ausschau nach einem neuen Job, als beim AMS arbeitslos gemeldet sind (laut Arbeiterkammer sind derzeit 700.000 Arbeitnehmer veränderungswillig, weil unzufrieden mit ihrem Arbeitsplatz).

Früher hieß es: Wer suchet, der findet. Heute: Wer sucht, ist noch im Rennen um das perfekte Leben. Allerdings bringen ein neuer Job oder ein neuer Partner oft dieselben Probleme mit sich wie der vorherige. Weil der suchende Mensch zwar etwas Neues findet, dabei aber selbst der Alte bleibt.

Quelle: kurier.at, 19.09.2019 06:01

Ad Text II

3. Beschreiben Sie, wie **Handwerker im Kloster** ihre Tätigkeit ausüben sollen!

4. Erörtern Sie, an wen sich der Auftrag „**sed semper aliquantulum vilius detur**“ (Text II Zeile 13) richtet und gehen Sie der Frage nach, ob bzw. inwieweit er mit den heutigen Gegebenheiten (noch) vereinbar ist!

Quelle: http://www.stiftmelk.at/englisch/fotos/uiogd_kl.jpg (letzter Zugriff: 03.10.2019 15:10)